

中古伊朗八大诗人

Zhonggu Yilang Ba Da Shiren

俞灏东 杨秀琴 著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

014003736

K837.356

01

中古伊朗八大诗人

Zhonggu Yilang Ba Da Shiren

俞灏东 杨秀琴 著



中航

C1690817



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

K837.356
01

图书在版编目(CIP)数据

中古伊朗八大诗人 / 俞灏东, 杨秀琴著. — 银川:
宁夏人民出版社, 2013.7

ISBN 978-7-227-05443-6

I. ①中… II. ①俞… ②杨… III. ①诗人 - 人物研究 -
伊朗 - 中古 IV. ①K837.356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 163607 号

中古伊朗八大诗人

俞灏东 杨秀琴 著

责任编辑 周淑芸

封面设计 沈家菡

责任印制 王 艳

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏书宏彩色印务有限公司

印刷委托书号 (宁)0005235

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32 印 张 3.5

字 数 90 千 印 数 1500 册

版 次 2013 年 7 月第 1 版 印 次 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05443-6/K·778

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究



序 言

Introduction

《中古伊朗八大诗人》是俞灏东教授和杨秀琴教授多年从事外国文学教学和研究的结晶。本书的出版似乎是已经有些冷落的波斯文学的一个福音。它全面而深刻地论述了伊朗闻名世界的八大诗人的生平创作，向中国读者介绍了波斯文学高度发展时期的光辉成就，介绍了闻名世界的波斯诗人，无疑对促进中伊这两大东方文明古国的文化交流有着积极作用。

伊朗(波斯)是东方大国。伊朗的萨珊王朝在7世纪上半叶被阿拉伯人推翻，阿拉伯人在伊斯兰旗帜下统治伊朗数百年之久。这次征伐和统治给伊朗社会带来全面深刻的变化。其重要的变化之一就是语言的改变。伊朗中世纪的通用语巴列维语逐渐衰落，代之而起的是一种地方语言，即达里波斯语。从10世纪到15世纪，辉煌时期的波斯文学作品就是用达里波斯语写成的。

本书所论及的八大诗人就是这500年波斯文学辉煌时期的杰出代表。

过去论及波斯文学时有七大诗人之说，即波斯有七大诗人具有世界性声誉和影响。据说提出这一说法的是美国作家爱默生(Ralph Waldo Emerson)。他在1858年发表于《大西洋月刊》(Atlantic Monthly)上的一篇文章中，提出这一看法。他提出的七大诗人依次是菲尔多西、安瓦里、内扎米、哲拉丁(莫拉维)、萨迪、哈菲兹和贾米。把七大诗人说和俞灏东教授及杨秀琴教授提出的八大诗人说相比较，可以看到两种说法中有六位诗人是相同的，即菲尔多西、内扎米、莫拉维、萨迪、哈菲兹和贾米。除这六人外，爱默生还提出安瓦里。安瓦里死于1189年或1191年，是伊朗塞尔柱王朝(1037~1194)的宫廷诗人。他在宫廷诗和抒情诗方面有一定的成就。但比起其他几位诗人似乎略

逊一筹。不论是爱默生提出七大诗人说的19世纪中叶，还是现代，他的名声都没有越出伊朗国境以外。换句话说，提到著名的伊朗诗人时，一般是不会提到安瓦里的名字的。

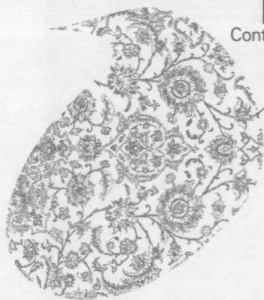
在俞灏东教授和杨秀琴教授提出的八大诗人中，有两位爱默生没有提到，这就是鲁达基（850~941）和海亚姆（1048~1122）。鲁达基被誉为波斯诗歌之父。也就是说，从8世纪开始发展起来的达里波斯语诗歌到鲁达基时已经初具规模。各种诗歌形式，如四行诗、颂体诗、抒情诗和叙事诗等等已经开始走向成熟。鲁达基及其同时代的诗人们的诗作为后来的诗人创作奠定了坚实的基础。

爱默生所没有提到的另一位诗人是欧玛尔·海亚姆。海亚姆是在1859年英国诗人菲茨杰拉德翻译了他的鲁拜之后，走向世界的。爱默生的文章发表于1858年，他自然不大可能了解海亚姆其人和他的鲁拜。但在那之后的150年中，海亚姆的名声可谓与日俱增，传遍世界。现在如果问文学爱好者，最著名的波斯诗人是哪一位，答案肯定是海亚姆。他的鲁拜已经被译为世界各民族文字。有一种说法，除基督教《圣经》以外，他的鲁拜可能是被翻译得最多的书。1924年，郭沫若翻译出版他的诗《鲁拜集》后，汉译本至今已有20余种出版。俞灏东教授和杨秀琴教授也在20世纪80年代翻译了他的鲁拜数十首，发表于北京大学《国外文学》上。

把八大诗人说与七大诗人说相比较，显然八大诗人说更符合中世纪波斯语文学发展的实际，也就是说，更加完善和具有科学性。

宁夏是我国穆斯林聚居之地，自古与伊朗和其他中东各国有着密切的政治经济和文化上的联系。近年来，宁夏又广泛开展与这一地区的文化经济旅游等方面的交流。本书的出版肯定会引起宁夏人民的兴趣和关注。正如作者所说，本书是送给伊朗和我国穆斯林兄弟的礼物。

张鸿年，北京大学，中关园，2012年8月



目录

Contents

Contents

中古伊朗八大诗人 Zhonggu Yilang Ba Da Shiren

.....

001 序 言

- 001 导论 中古伊朗历史文化简述
- 008 一 伊朗诗歌之父——鲁达基
- 014 二 伊朗史诗之王——菲尔多西
- 026 三 鲁拜诗巨擘——欧玛尔·海亚姆
- 036 四 爱情叙事长诗的代表——内扎米
- 050 五 哲理诗泰斗——萨 迪
- 066 六 苏菲派诗集大成者——莫拉维
- 081 七 抒情诗大师——哈菲兹
- 099 八 末代诗圣——贾 米
- 103 结束语

104 后 记

导论 中古伊朗历史文化简述

伊朗古称波斯，有着悠久的历史和丰富的文学遗产，波斯是民族名，波斯族是伊朗的主要民族，占全国人口的半数以上，1935年更名伊朗，现在的正式国名是伊朗伊斯兰共和国。

伊朗是世界文明古国之一，位于亚非欧三大洲的交界地带，自古以来就是东西方的交通枢纽，也是三大洲文明的汇合地。对世界经济和文明发展起过重要促进作用的“丝绸之路”就是东起中国，中经波斯，西达罗马帝国的。

伊朗人和印度人同属雅利安族，是栖居于中亚的游牧民族，约在公元前两千纪初开始向四处迁徙，其中一支向西，进入欧洲。一支向东南迁移的雅利安人又分为两部分，一部分向南到达印度河流域，即现在印度人的祖先，一部分西进到达高原地区（现称为伊朗高原），进入现今的伊朗国土上，即现在伊朗人的祖先。

进入伊朗高原的这部分雅利安人与当地原居民经过多年的融合和斗争，逐渐从游牧生活向农耕生活过渡，并分为两支，一支称米太人，据有西部地区，一支栖居在南部和波斯湾地区，为波斯人。至公元前二千纪下半期，各自形成为奴隶制国家。伊朗西北部地区的米太

人在公元前7世纪初建立了米太王朝（公元前701～公元前550），并发展成为一个强盛的国家。

公元前6世纪中叶，居住在南部的波斯族在其首领居鲁士的率领下推翻了米太王朝的统治，建立了阿契美尼德王朝，也就是我们一般所说的波斯帝国。阿契美尼德王朝在第三任国王大流士一世（公元前522～公元前486）在位时达到了鼎盛阶段。大流士一世雄才大略，励精图治，开疆拓土，其版图东起信德河，西至地中海和埃及，北到中亚和高加索，南临波斯湾和阿曼湾，使古代伊朗成为一个横跨亚非欧三洲的大国。

大流士一世当政时将琐罗亚斯德教（亦称祆教、拜火教等）定为国教。其创始人是琐罗亚斯德（约前628～约前551），在阿维斯陀语中是查拉图斯特拉，是著名的东方贤哲，他名字的意思是“黄色的骆驼”或“拉骆驼的人”。琐罗亚斯德教尊奉的最高主神是阿胡拉·马兹达，认为世界万物都是唯一的天神阿胡拉·马兹达创造和主宰的。琐罗亚斯德教在祭祀的仪式中要点燃圣火。马兹达是光明之神，他与圣火是宇宙中善的本源和代表，和他相对立的是恶的代表——恶魔之神阿赫里曼。在宇宙之内，善恶两种力量处于永不停止的斗争中，善的体现是光明、坦诚、正直、健康、正义、风调雨顺和五谷丰登等；恶的体现是黑暗、虚伪、谎言、暴虐、疾病、干旱和作物歉收等。琐罗亚斯德教是最早的一神教，首先提出了灵魂不灭论和天堂地狱等观念。它创立于伊朗社会转型期，即从游牧生活向农耕定居生活过渡时期，是具有革新意义的宗教。琐罗亚斯德教圣典《阿维斯陀》（一译《波斯古经》）是波斯历史与文化的总汇，保留了不少古代神话传说、民间歌谣和史诗片断，据说篇幅宏大，写在12000张羊皮上，可惜在希腊亚历山大征伐波斯时被焚毁，仅残存一卷，现存的《阿维斯陀》是后人重新追忆整理的。

琐罗亚斯德教以神学上的一元论和哲学上的善恶二元论为特征,其教义对基督教、摩尼教等以及希腊哲学中的一些流派都产生过影响,在6世纪南北朝时传入中国,盛行于隋唐,在当时的东西两京都建有祆教祠堂。

历史上,波斯帝国曾多次入侵过希腊等邻近国家,如持续十年之久的波希战争以及为控制东方商路和拜占庭帝国的战争等。也曾先后受到马其顿人、阿拉伯人、蒙古人等的侵占和统治,特别是在7世纪中叶,阿拉伯第一任哈里发艾卜·伯克尔侵占了波斯,萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔东逃至霍拉桑被杀,标志着波斯帝国的倾覆。在政治上,伊朗丧失了千年以上的大国地位,沦为阿拉伯哈里发帝国的一个行省,在阿拉伯人的直接统治下,长达两个世纪之久。在伊朗的历史上,阿拉伯人的这次入侵和占领,其影响的深远和带来的变化,远远超过了公元前马其顿人对伊朗的入侵和统治。特别是在思想上,伊朗人的宗教信仰发生了深刻的变化,逐渐由信仰琐罗亚斯德教转而信仰伊斯兰教,全面影响了伊朗社会经济方面的发展,到10世纪末,伊斯兰教最终确立了在伊朗的统治地位。

阿拉伯人依靠强大的军事力量,虽一度征服了伊朗,但他们在文化发展上却远远落后于被征服的伊朗民族。阿拉伯人处处以统治者的面目出现,称伊朗人为释奴,而亡国的伊朗人在社会上没有任何地位,处处受到压制。在这种情况下,伊朗人就从军事、文化、宗教等各方面,以起义和不合作的各种方式进行反抗,借以动摇和削弱哈里发帝国的统治。实际上,到9世纪初,阿拉伯人在伊朗的统治已大为削弱,在伊朗本土,地方势力日渐强大。

在语言的使用上,公元前6世纪至公元前3世纪,伊朗使用的语言是古波斯语(楔形文字)。公元前330年,马其顿人入侵占领波斯,古波斯语衰落,代之而起的是中古波斯语,即巴列维语。伊朗的两个著

名王朝安息王朝（公元前247～公元224）和萨珊王朝（224～651）时期通用的语言就是巴列维语。到7世纪40年代，阿拉伯人入侵，萨珊王朝倾覆之后，巴列维语衰落，一种在伊朗南方流行的方言法尔斯语（即达里波斯语）取代巴列维语成为波斯人民的通用语，这就是流传至今的波斯语。

伊朗人民在古代漫长的历史发展过程中，曾经创作了丰富的文学作品，可惜由于年代久远，又几经战乱，保存下来的很少。

伊朗在公元5世纪以后向封建社会过渡，公元5世纪至18世纪为伊朗的中古时期，伊朗的中古文学按其发展情况可分为三个历史阶段。

公元5～9世纪为伊朗中古文学发展的第一阶段。

公元5世纪初至6世纪，萨珊王朝统治下的伊朗是西亚最强大的封建国家。公元651年，萨珊王朝在阿拉伯人入侵下灭亡，在萨珊王朝鼎盛时期用波斯语写下的不少内容丰富的文学作品，由于阿拉伯人的侵略，大部分散失。但也保留了一些古代神话传说和英雄故事等，其中有些故事情节被后来的大诗人菲尔多西作为题材，创作了《列王纪》（亦译为《王书》）。此外，《阿尔达希尔王的功绩》《马兹达克传》的片断以及一些翻译的古希腊作品等，也是珍贵的文学遗产。

公元10～15世纪为伊朗中古文学的第二阶段。

这一阶段的伊朗文学取得了辉煌的成就，达到了当时世界文学的高峰。中古伊朗诗坛的八大诗人就是在伊朗中古文学发展的第二阶段涌现的。

公元16～18世纪为伊朗中古文学发展的第三阶段。

伊朗文学在这三个世纪处于衰颓状态，伊朗文学史家称之为“沉默的世纪”。

公元9世纪末,在阿拉伯阿拔斯王朝统治时期,在伊朗的国土上,相继出现了一些地方政权,这些政权的当政者都是伊朗人,他们名义上仍拥护阿拉伯哈里发政权,却或明或暗地推动民族独立的进程,具有相当大的独立性,并逐渐摆脱了阿拉伯人的统治,先后建立了一些独立强大的国家。如公元861~900年统治伊朗东南部的扎法尔王朝,公元875~999年统治霍拉桑、阿姆河和锡尔河中间地区的萨曼王朝,公元945~1055年统治西部和西南部的白益王朝等。

公元10世纪,随着高度发展的封建社会的出现,经济和文化的繁荣,伊朗文学进入了一个新的历史时期,即伊朗中古文学发展的第二阶段,这一时期最著名的作家和诗人大都聚集在萨曼王朝的宫廷中。他们都摒弃阿拉伯语而改用本民族的语言,即在与阿拉伯语抗衡中产生的一种新波斯语,也就是今天还在波斯通用的达里波斯语进行创作,这为伊朗文学的发展创造了有利条件。

在这一阶段的伊朗文学中,诗歌创作居于首。波斯语诗歌很早以前就已出现,而目前见于记载的是始于扎法尔王朝的国王亚古伯·列斯时期(868~878)。这一阶段,伊朗诗坛盛况空前,诗人辈出。最著名的有鲁达基、达吉基、菲尔多西、海亚姆、内扎米、克尔曼尼、萨迪、莫拉维、哈菲兹和贾米等。北京大学张鸿年教授在他所著的《列王纪研究》一书中说:“13世纪波斯诗人传记作者欧乌菲称,萨曼王朝有大批宫廷诗人,其中著名者达27人之多。”而德国大诗人歌德也在他的《西东诗集》中说:“波斯(伊朗)人认为他们在长达五百年涌现的诗人中只有七位是杰出的,其实,就是在他们所没有提到的诗人中,有许多也是超过我的。”由此足见中古伊朗诗歌创作的繁荣情况以及伊朗文学在世界上的地位和影响。

伊朗现代著名学者伏路基(1875~1942)在谈到伊朗文学的成就时,列举了菲尔多西、萨迪、莫拉维和哈菲兹四位诗人是伊朗文学的

“柱石”，这就是一般所称的伊朗诗歌创作的“四大台柱”（也有一说，称菲尔多西、内扎米、萨迪和哈菲兹为中古伊朗诗坛上的四大诗人）。正如我国以诗歌著称的唐代，也有称王勃、杨炯、卢照邻、骆宾王为初唐诗坛上的“四杰”（王禹偁在《再答张扶书》中说“四子绝格”，杜甫在《戏为六绝句》之二中说“王杨卢骆当时体”）一样。的确，他们都在各自的创作领域，各领风骚，取得了辉煌的成就，各自都是一个方面的代表人物，但是，其他一些诗人，像鲁达基、海亚姆、内扎米和贾米也有着令人刮目相看、值得称道的创作成就，所以我们就一并举出，称他们为中古伊朗诗坛的八大诗人。

我国现代著名文学家郑振铎在他编著的《文学大纲》中以专章介绍波斯文学，他评论说：“中世纪的波斯，在文学上真是一个黄金时代。虽然她曾被阿拉伯人入侵了一次，接着又被蒙古人所统治，然而她的诗的天才，在这个时代却发展得登峰造极，无以复加。正有类于同时期的中国。那时，我们也恰是诗人的黄金时代。”与我国的唐宋文学辉煌时代一样，中世纪的波斯被称为“世界诗国”，而萨迪和哈菲兹两位诗人被公认为是这一时期最杰出的代表性人物。他们的诗歌不仅使后来的西方诗人深受影响，而且还对欧洲17世纪文艺启蒙运动带来了不小的启迪和推动作用。法国著名东方学家列涅·格鲁赛特（1885~1954）对伊朗文学有过一段评论，可以充分证明这一点。他说：“伊朗文学中充满了人文主义内容和语言与思想的永恒魅力。伊朗所创作的文学作品在一定程度上使希腊罗马文学从中受益。伊朗文学引发了一场运动，恰如我们新时代（文艺复兴）的文化运动一样，给人们留下了一座座精神宝库。萨迪和哈菲兹是这一文学最完美的代表。他们不仅在伊朗声名卓著，而且在整个伊斯兰世界，在突厥人、阿拉伯人身居其中的亚洲，他们的作品像在伊斯法罕和设拉子一样受到人们的欢迎。对此，我们有什么可说的呢，在西方，从歌德以及其

一 伊朗诗歌之父

——鲁达基

鲁达基（850~941）是伊朗文学史上第一位著名的诗人，他是中古伊朗—塔吉克文学的奠基人，是中古波斯第一个古典诗歌的大师，在伊朗文学史上被称为“伊朗诗歌之父”，也有人把他称为“诗人的导师”，又誉为“多种歌喉的夜莺”。他是“鲁达基体”（抒情诗）霍拉桑诗风的代表。

由于伊朗人民不断举行起义和上层统治集团日益扩大其政治势力，9世纪末，伊朗实际上已经摆脱了阿拉伯人的统治，建立了许多地方政权。东北部霍拉桑地区的萨曼王朝（875~999）的统治者较其他地方政权的君主更注意保护文人和提倡文学创作。鲁达基就曾任萨曼王朝的宫廷诗人。

鲁达基与他同时代的伊朗诗人有数十人。当时有两个诗歌中心，一个是中亚的撒马尔罕和布哈拉，一个是巴尔赫和木鹿。鲁达基精于音律，熟悉民间创作，他的诗在一定程度上表达了人民的感情和愿望。伊朗诗歌形式如颂诗、抒情诗、叙事诗和四行诗等通过鲁达基及其同时代诗人的创作逐渐定型。因此，后世称鲁达基为“伊朗诗歌之父”。

关于鲁达基的生平，保留至今的可靠资料很少。相传他的全名为阿布都尔达拉赫·加法尔·伊本·穆罕默德·鲁达基，公元850年生于塔吉克撒马尔罕地区的鲁达克山村，他就以村名作为笔名，以示不忘本。鲁达基出身于贫苦农民家庭，自小聪慧过人，8岁时已能熟读《古兰经》，成为《古兰经》的诵读者。少年时期即广泛接触农村的生活，受民间口头创作的熏陶，诗作优美，深受欢迎；能诗善琴，多才多艺，又有一副好歌喉，歌声美妙，所以很快就成为群众欢迎的歌手。由于在诗歌创作上获得很高的声誉，诗名远播，在萨曼王朝第三代国王纳赛尔当政时（914~943）应召入宫，成为宫廷诗人，名盛一时。后来战乱频仍，因故被逐出宫廷，据说他因此双目失明。鲁达基迟暮之年回到家乡，穷愁潦倒，过着持棍荷袋、乞讨度日的生活，晚景凄凉。

鲁达基生于民间，长于民间，四处游历，了解人民生活，熟悉民间创作，因此，他从民间创作中汲取了大量营养，整理并创作了多种体裁的波斯诗歌，如颂诗、哀诗、抒情诗、叙事诗、哲理诗、讽刺诗等，形式上不仅有二行诗、四行诗，还有长篇的故事叙事诗，可惜保留下来的不多。

如他的长诗《酒颂》，长达190行，全篇只用一个韵脚，音律严谨，是其颂诗的代表作。他的四行诗类似中国的绝句，形式短小完美，内容充实，多写爱情。他的抒情诗风格朴实明快，寓意深刻，充满民歌风味。他的哲理诗言简意赅，富有教诲和训诫意义。最著名的叙事长诗《卡里来和笛木乃》改写自印度传入的故事集《卡里来和笛木乃》，可惜久已失传，只残留下一些片断。他的诗歌体裁多样，题材丰富，基调开朗豪放，不仅歌颂了大自然的美丽和生活的欢乐，而且歌颂了帝王的功绩和王朝的兴盛。同时，他也对人民的疾苦表示同情，对贫富悬殊的社会现象和剥削者、统治者的伪善表示了不满。

鲁达基的诗歌在许多方面表现了那个时代的先进思想。他的诗反映了当时伊朗社会的尖锐矛盾，揭露了统治阶级的罪恶，对穷苦人民的命运表示深切的关怀和同情。他在一首诗中写道：

这些人桌上摆满了肴肉和精制的杏仁糕，
那些人却饥肠辘辘连大麦饼也难弄到。

这显然是对当时普遍存在的贫富悬殊的不合理社会现象的控诉和抗议。

鲁达基在诗歌中讥讽国王“在血战之日以黄金装饰箭”，指责达官贵人“有伪装的慈善和藏起来的劣迹”，讽喻那些有权有势者“即使你能手揽明月，钱财顶天，也不要心安理得，应还多把好事干”，劝诫贪婪与吝啬者“有取有舍的人多么幸福，寡情的守财奴才是不幸”。

他在自己的诗歌中反对当时禁锢人们灵魂、阻碍社会进步的宗教信条，十分强调科学和知识的作用，号召人们“要用理性的慧眼去观察世界”。

他曾在一首诗中写道：

引诱肉体的是金钱、领地和闲散的休息；
吸引我灵魂的是科学、知识和理智。

知识是心里面的明亮的火炬，
是你身上的盔甲，它保护你免遭一切灾难。

诗人热望人们获得有用的科学文化知识：

从宇宙存在的那时候起，
就没有不需要知识的人。

无论提到哪种语言与世纪，
人永远趋于知识。

在宗教气氛笼罩的中世纪，诗人勇敢地提倡科学、知识和理智，
是对当时社会黑暗的挑战，也是对封建愚昧野蛮统治的抗议。

鲁达基是一位乐天者和自由思想家，他在诗歌中歌颂大自然的美丽、真挚的爱情和生活的欢乐，其代表诗歌如《啊，你呀，眉毛好似深黛的弓》：

啊，你呀，眉毛好似深黛的弓，发髻弯弯似花冠；
嘴唇赛过红宝石，两颊的纤毛比线还柔细！

柔丝像盛开的郁金香，套索散发着麝香，
搭弓射出加里亚^①的箭，红宝石却把珍珠隐藏。

弯弯的眉毛底下，炽热的眸子好似水仙盛开，
可是华丽的风信子石，还在发环之间隐藏。

魔术师用麝香揉搓着你那波浪似的柔丝鬟发，
把嘴唇变成蜜糖，叫湿润的红宝石不受委屈。

啊，多少次我那颗迷乱的心陷入过情网！
啊，多少次我被那如蛇的烈焰般的热情所环绕！
可是我不惧怕死难；虽然我已见到死难的罗网，

① 加里亚，一种黑色的香料。